Настаўніцкая газета
№ 34 (8796), 28 красавіка 2023 года

Внимание тексту и контексту

Характеристика тестовых материалов

Для проведения централизованного тестирования (ЦТ) по английскому языку в 2022 году было предоставлено 14 вариантов теста (10 — в основной день, 4 — в резервные дни), параллельных по структуре, равноценных по трудности, равнозначных по объектам контроля.

Каждый вариант теста состоял из двух частей и включал в себя 48 коммуникативно-ориентированных, локально независимых англоязычных контрольных заданий, охватывающих различные аспекты языка и виды речевой деятельности, различных по форме и уровню сложности, на выполнение которых было отведено 120 минут.

Часть А состояла из 30 заданий закрытого типа, предусматривающих выбор одного правильного ответа из пяти (трех) предложенных.

Часть В состояла из 18 заданий открытого типа, в которых абитуриентам предлагалось самостоятельно сформулировать ответ и кратко (одним словом) записать его в бланк ответов.

Преемственность в структуре, тематике и примерном содержании тестовых заданий экзаменационной работы, предоставленной для проведения ЦТ в 2022 году, сохранена.

Инструкции к заданиям теста были сформулированы четко, максимально лаконично и предоставлены на двух государственных языках (русском и белорусском).

Анализ результатов выполнения теста по разделам

Тест по английскому языку включал следующие разделы:

– «Лексика и грамматика» (20 заданий закрытого типа, 18 — открытого);

– «Социокультурная компетенция» (4 задания закрытого типа);

– «Чтение» (6 заданий закрытого типа).

Рассмотрим задания вышеуказанных разделов.

Раздел «Лексика и грамматика»

Раздел состоял из 38 заданий закрытого и открытого типа, построенных на основе отдельных предложений и связных текстов, которые позволили проверить уровень усвоения абитуриентами основных тем курса грамматики английского языка: видо-временные формы английского глагола, артикли, предлоги, число существительных, союзы, а также лексико-грамматическую и смысловую сочетаемость лексических единиц.

Задания закрытого типа (часть А) предполагали дополнение текста путем выбора одного варианта ответа из пяти предложенных, а также определения фрагмента предложения, в котором допущена ошибка.

Задания на основе текста имели аутентичное происхождение, самостоятельный, законченный характер, характеризовались структурной и смысловой связностью и позволили проверить не знание теоретических правил грамматики, а навыки использования языковых единиц (грамматических форм и лексических единиц) в коммуникативном контексте. Они представляли собой не дискретные задания, где ответ может основываться на догадке, а систему заданий на основе связного текста, без понимания которого определить правильный ответ невозможно.

Задания открытого типа (часть В) предполагали преобразование предложенного слова таким образом, чтобы оно грамматически и лексически соответствовало содержанию текста; поиск и исключение из текста контекстуально и грамматически неуместных слов; перевод фрагмента предложения с русского языка на английский. Для успешного выполнения заданий раздела был необходим смысловой и лингвистический анализ всего текста, т.е. понимание, почему конкретные формы и лексические единицы употреблены в данном контексте, какую функцию выполняют.

Фото Олега ИГНАТОВИЧА.

Снимок используется в качестве иллюстрации.

Система видо-временных форм глагола

Задания данного блока были направлены на определение уровня сформированности навыков функционального употребления видо-временных форм английского глагола в рамках единого связного текста коммуникативной направленности. Задания являлись закрытыми. Из-за существующей в языке вариативности употребления форм глагола из ряда предлагаемых абитуриентам вариантов ответа были исключены все конкурирующие.

Формат заданий (построены на текстах) позволил выявить не только знание формальных признаков употребления той или иной временной формы, но и умение целостно воспринимать контекст, анализировать и обобщать его, оценивать временную отнесенность действий в рамках единого связного повествования и делать осознанный выбор формы.

При выполнении заданий данного блока необходимо следовать определенному алгоритму:

1) определить залог (действительный или страдательный);

2) определить время (настоящее, прошедшее, будущее);

3) определить аспект (продолженный / непродолженный);

4) определить наличие / отсутствие идеи предшествования (Perfect / Non-Perfect).

Система времен английского глагола по-прежнему остается областью особых трудностей для абитуриентов.

Среди основных причин, по которым экзаменуемые допускают ошибки, — нарушение алгоритма выполнения задания: выбор видо-временной формы глагола без предварительного прочтения всего текста с целью понимания его общего содержания и последовательности событий в нем; отсутствие внимания к лексико-грамматическому контексту, в частности, к словам-подсказкам, свидетельствующим в пользу той или иной видо-временной формы.

Среди типичных ошибок можно назвать неумение различать ***Past Simple*** и ***Present Perfect***, ***Past Perfect*** и ***Past Simple***, ***Present Perfect*** и ***Past Perfect***, ***Past Continuous***, а также ***Present Simple***.

Наибольшую трудность вызвали задания, выполнение которых предполагало знание особенностей употребления и образования форм глаголов в страдательном залоге. Типичная ошибка заключалась в употреблении глагола в действительном залоге вместо страдательного и, наоборот, в использовании глагола в страдательном залоге там, где было необходимо использовать его в действительном залоге, что говорит о неумении анализировать контекст, из которого становится понятно, кто / что осуществляет действие или над кем / чем оно осуществляется.

Предлоги

Задания, посредством которых проверяется владение предлогами, были основаны на текстах и предполагали выбор одного предлога из пяти предложенных.

Определенные сложности у абитуриентов вызвали как предлоги, употребляемые согласно основным правилам, так и предлоги, с помощью которых следовало продемонстрировать знание устойчивых сочетаний.

Следует отметить, что причиной ряда ошибок в употреблении предлогов английского языка является языковая интерференция, когда при выборе английских предлогов экзаменуемые опираются на их смысловое значение в родном языке, не учитывая тот факт, что смысловые значения, передаваемые предлогами в родном и английском языках, далеко не всегда совпадают.

Многие абитуриенты 2022 года не знали устойчивых сочетаний предлогов с существительными (*reason for, access to, in addition to, on the menu, in practice, advice on, cause of, in response to, on the whole, in short, for this reason, attitude to*), прилагательными (*limited to, typical of, addicted to, low in*), глаголами (*prevent sth., apply to, come up with, rely on, blame for, provide with, give up, contribute to, address sb., cater for*).

Заметим, употребление предлогов, выражающих разнообразные отношения между словами в предложении (пространственные, временные, причинные и др.), — одна из самых сложных тем грамматики английского языка. Неточность в употреблении того или иного предлога приводит к искажению смысла высказывания. Именно объективная сложность материала, т.е. отсутствие абсолютного соответствия между английскими и русскими предлогами, является причиной ошибок, допускаемых тестируемыми в заданиях.

Артикли

Задания на выбор артикля предполагали выбор сразу двух артиклей из пяти предложенных сочетаний артиклей и были основаны на связном тексте.

Трудности у абитуриентов возникали по причине:

– отсутствия внимания к контексту;

– неумения определять грамматические категории слов (исчисляемые / неисчисляемые существительные в единственном / множественном числе);

– незнания устойчивых словосочетаний с определенным, неопределенным и нулевым артиклем (*in fact, in detail, all in all, come into contact, on the whole, in a mess, at the weekend, have fun, to tell the truth, in advance, tell lies, all of a sudden, in the countryside, at the bottom, in the distance, in the end*);

– объективной трудности материала — в русском и белорусском языках понятие артикля отсутствует.

Задания, в которых требовалось найти ошибку в одном из пяти подчеркнутых фрагментов

Задания данного блока усложнены отсутствием вариантов ответа, по которым экзаменуемые могли бы определить, в каком грамматическом явлении допущена ошибка. Для их успешного выполнения абитуриентам необходимо было продемонстрировать всестороннее владение языком, а именно:

проанализировать лексическое наполнение предложения, его синтаксическую структуру, проследить соблюдение правил грамматики.

В 2022 году задания данной формы использовались для проверки навыков употребления:

– имени существительного в единственном и множественном числе;

– относительных местоимений.

Тематический словарь

Задания данного блока позволили определить уровень владения устойчивыми лексическими словосочетаниями, идиоматическими выражениями, фразовыми глаголами, а также тематическим словарем в рамках тем, определенных Программой вступительных испытаний.

При выполнении заданий определенные трудности у абитуриентов возникали ввиду наличия небольшого словарного запаса, а также в связи с отсутствием навыка работы над лексикой в связном тексте, отсутствием понимания роли лексического и грамматического окружения слова. Следует также отметить, что тестируемые в процессе обучения все еще заучивают только отдельные слова, пренебрегая заучиванием словосочетаний.

Среди основных ошибок можно выделить:

– работу с отдельными предложениями вместо работы над текстом целиком;

– выбор варианта ответа без учета влияния грамматической конструкции;

– неумение оперировать лексическими единицами в коммуникативно значимом контексте на основе понимания таких явлений, как сочетаемость, многозначность, синонимия, антонимия;

– незнание устойчивых словосочетаний и фразовых глаголов.

Многие тестируемые не владеют лексическими единицами, входящими в активный минимум школьника. Так, например, затруднения у экзаменуемых вызвали следующие выражения: ***give*** *up* (не знали 48,90%), *be the* ***case*** (не знали 85,00%), ***common*** *sense* (не знали 65,11%), ***make*** *the most of* (не знали 70,55%), ***do*** *research* (не знали 60,59%), ***capable*** *of* (не знали 57,40%), ***presented*** *with* (не знали 61,35%), ***appeal*** *to* (не знали 70,69%), *in* ***person*** (не знали 71,43%), ***make*** *sure* (не знали 46,52%), ***go*** *online* (не знали 57,00%), *pay* ***attention*** *to* (не знали 36,79%).

Задания открытого типа (часть B)

Часть B теста ЦТ по английскому языку была представлена 18 заданиями, которые позволили проверить знание абитуриентами правил орфографии, особенностей построения разных типов предложений, основных словообразовательных моделей, умение распознавать и употреблять основные лексические единицы.

Проанализируем выполнение заданий части B по блокам.

Задания B1—B6 направлены на проверку знания основных способов словообразования и навыков их применения.

Для успешного выполнения указанных заданий участникам тестирования следовало руководствоваться следующим алгоритмом:

1) определить часть речи исходного слова и часть речи, которую необходимо употребить на месте пропуска (с опорой на знание словообразовательных элементов и базовой лексики, с одной стороны, а также знание простейшего синтаксиса — с другой стороны);

2) образовать с помощью аффиксов требуемую контекстом часть речи от опорного слова, данного в скобках, при необходимости поставив его в нужную грамматическую форму;

3) заполнить пропуск подходящим по смыслу словом. Если исходное слово и пропущенное слово принадлежат к одной и той же части речи, то следует подобрать соответствующий отрицательный префикс.

Среди типичных ошибок можно выделить:

– переписывание предложенных опорных слов в бланк ответов без необходимых преобразований, что противоречит инструкции к заданию, в соответствии с которой опорные слова следует преобразовать;

– образование несуществующих в языке слов ввиду незнания аффиксов разных частей речи (*poorship, discoverment, respectous, disthreat, impressible, unpatiently, unfriendful, announciation, powerous, revolutiate, photographests, fameful, justisise, performanser, mispatiently, reactment*);

– неверное определение части речи, образование которой необходимо в предлагаемом контексте (вместо *scientific* — *scientist*; вместо *criticised* — *critical*; вместо *variety* — *various*; вместо *artistic* — *artists*; вместо *relationship* — *relatively*; вместо *definitely* — *definition*; вместо *likely* — *likes*);

– указание в качестве ответа грамматических форм опорных слов ввиду незнания разницы между формообразованием (грамматическая трансформация) и словообразованием (лексико-грамматическая трансформация);

– орфографические ошибки ввиду незнания особенностей добавления аффиксов;

– заполнение пропусков лексически неподходящими словами, несмотря на наличие опорного слова в скобках;

– неумение определить в контексте и передать негативное значение прилагательных, наречий и глаголов с помощью аффиксов (вместо ***un****expected* — ***in****expected*; ***un****like* — ***dis****like*; ***un****important* — *important****less***; ***un****explored* — ***in****explored*; ***un****friendly* — *friend****less***). Так, например, утвердительная форма прилагательного вместо отрицательной лишает смысла все предложение (*There are many ways to experience* ***forgettable*** *vacations* вместо *There are many ways to experience* ***unforgettable*** *vacations*);

– неумение определить требуемую контекстом грамматическую форму образованной части речи. Так, например, если в результате словообразовательного процесса получается исчисляемое существительное, то необходимо обратить внимание на уместную форму множественного или единственного числа. Заметим, что если контекст в равной мере допускает единственное и множественное число, то в ключах даются обе эти формы, что не снижает качества теста и полностью соответствует теории и практике языкового тестирования.

Наибольшую трудность у участников тестирования по-прежнему вызывали задания, в которых следовало образовать прилагательное (или наречие) при помощи отрицательных префиксов **un-**, **in-**, **ir-** (*expect* — ***un****expected; like* — ***un****like; patiently* — ***im****patiently; explore* — ***un****explored; count* — *count****less****; forget* — ***un****forgettable; convenience* — ***in****conveniences*), а также задания, где требовалось образовать глагол (*just* — *just****ify****; courage* — ***en****courage(s); revolution* — *revolution****ise****; able* — ***en****able(s); threat* — *threat****en****; critic* — *critic****is****ed*). Понимание смысла текста в целом дает возможность экзаменуемым правильно заполнить пропуск.

В заданиях B7—B16 тестируемым было предложено проанализировать текст и выписать из каждой строки одно контекстуально неуместное слово. Определенные сложности при выполнении задания объясняются отсутствием у абитуриентов комплексных системных знаний, недостаточным вниманием к контексту (лексической сочетаемости, грамматическому окружению).

Для успешного выполнения заданий B17—B18 абитуриентам необходимо было знать особенности употребления притяжательного падежа в английском языке, а также особенности употребления устойчивых выражений с глаголом **take**. Основные ошибки при выполнении данных заданий связаны с дословным переводом.

Следует отметить, что все варианты ответов на задания части B, предложенные участниками тестирования, не противоречившие логике построения высказывания и нормам грамматики английского языка, засчитывались в качестве правильного ответа.

Раздел «Социокультурная компетенция»

Раздел включал четыре коммуникативно-ориентированных задания в рамках предметно-тематического содержания Программы вступительных испытаний, которые позволили абитуриентам продемонстрировать знание речевых штампов и клише, умение строить связный и логичный диалог. Диалогические высказывания, вошедшие в раздел, были адаптированы, ориентированы на лексический минимум и не вызвали затруднений у абитуриентов в понимании содержания.

В заданиях требовалось:

– выбрать ответ на вопрос, касающийся содержания мини-диалога (A21);

– выбрать ответную реплику, подходящую по смыслу к предложенной реплике-стимулу (A22);

– установить соответствие между репликами-стимулами и репликами-реакциями (A23);

– восстановить правильную последовательность реплик в диалоге (A24).

Заметим, знания слов и правил грамматики недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Изучение речевых и социокультурных норм иностранного языка является важным условием успешного овладения им.

Раздел «Чтение»

Раздел был представлен аутентичными, частично адаптированными текстами и шестью заданиями к ним. Тексты были отобраны с учетом возрастных особенностей участников тестирования, современных реалий и отвечали критериям аутентичности, информативности, познавательности.

В заданиях к тексту следовало продолжить утверждение или ответить на поставленный вопрос, выбрав вариант ответа, соответствующий содержанию текста, а также выбрать вариант значения лексической единицы в соответствии с контекстом.

Для успешного выполнения заданий данного раздела абитуриентам необходимо понять основное содержание текста, установить причинно-следственные и пространственно-временные смысловые связи между фактами и явлениями, содержащимися в тексте, найти необходимую информацию, касающуюся деталей, уточняющих время, место и качественно-количественные характеристики излагаемых в тексте событий, явлений, фактов. Кроме того, тестируемые должны уметь применять приемы смысловой переработки текстов, например, языковую догадку, в том числе контекстуальную, анализ и интерпретацию, выделение основного и второстепенного в тексте, прогнозирование лингвистическое и смысловое. Все задания раздела «Чтение» требуют хорошо развитой компенсаторной компетенции, так как в них преимущественно используются эквиваленты, синонимы, толкование, иногда дефиниции, несколько расширяющие значения слов, используемых в тексте, либо предлагаются обобщающие слова вместо конкретных, данных в тексте.

Вместе с тем подчеркнем, что для части абитуриентов препятствием на пути к успешному выполнению заданий является несформированность метапредметных коммуникативных умений, выражающаяся в игнорировании незнакомых слов, отсутствии умения выделять ключевые предложения, ключевые слова и словосочетания, а также отсутствии умения критически оценивать, сопоставлять, обобщать.

Типичные ошибки, препятствующие успешному выполнению заданий, как правило, обусловлены:

– неумением отделять главную информацию от второстепенной;

– невниманием к контексту; выхватыванием отдельных слов и выбором варианта ответа на их основании;

– поиском ответа на вопрос после текста на основании значения отдельного слова;

– дословным пониманием текста там, где нужно понять основное содержание или требуемую информацию;

– ориентацией на прямое повторение фразы или словосочетания текста в предложенных вариантах ответа вместо подбора синонимов или синонимичных выражений к словам из текста;

– выбором ответа, исходя из личного опыта, а не на основании содержания предложенного текста (вариант ответа может быть правильным и логичным, но не отвечать на вопрос);

– неумением применять языковую и контекстуальную догадки.

Материал подготовлен Республиканским институтом контроля знаний.

Креативный, стильный, твой

МГЛУ первым в Беларуси предложил готовить специалистов, работающих с иностранными языками, в таких сферах, как внешнеэкономические и внешнеполитические связи, информационные ресурсы, международный и внутренний туризм.

— Чтобы стать специалистом по межкультурным коммуникациям, требуется не только отменное знание иностранных языков, наличие устойчивых умений осуществления различных видов перевода, но и владение профессиональными навыками применения современных технологий коммуникации в различных сферах, — отметил декан факультета межкультурных коммуникаций, кандидат филологических наук, доцент Дмитрий Тупик. — Я считаю подобное направление очень перспективным. Нашим выпускникам в дипломе указывают квалификацию "специалист по межкультурной коммуникации. Переводчик-референт", а подготовка направлена на формирование специалиста, который сможет реализовать конкретную задачу в любом проекте. Например, если речь о сфере экономики — значит, перевод, встречи, переговоры и комментарии, планирование. Связи с общественностью — понадобится брэндинг, имидж, пресс-релизы, пресс-конференции и так далее. Всем этим занимаются выпускники по профилю… Будучи первыми, мы даем рекомендации и заключения другим университетам, которые бы хотели обучать по такому же профилю и направлению специальности. У нас действует 5 профилизаций: внешнеэкономические связи, региональный маркетинг, связи с общественностью, туризм и гостеприимство и веб-аналитика в маркетинге.

— В одном из своих выступлений вы обозначили лозунг факультета как "Креативный, стильный, твой". Можете пояснить?

— Слоган придумали выпускники. "Твой" — значит, студенты участвуют в образовательном процессе. Каждый имеет возможность получить помощь и внести предложение. "Креативный" и "стильный" связаны с тем, что каждый факультет хочет себя особенно подать, и студенты ФМК в силу своих профессиональных навыков обязаны быть креативными и с особым стилем подходить к вопросам. С одной стороны, есть академическое обучение: фонетика, грамматика, практика устной и письменной речи и так далее; с другой — есть дисциплины коммуникации, конечно, в определенной части теоретические, но они сразу выводят на практическую деятельность.

— В чем заключается простота и сложность работы деканом факультета международных коммуникаций?

— Просто не бывает никогда! Но сложное поручение или задача становятся более простыми, когда вокруг тебя — компетентные коллеги, понимающие и знающие работу.

Сейчас наша главная краткосрочная цель — набрать в 2023 году на наш факультет таких же достойных студентов, каких мы принимали ранее. А долгосрочную перспективу я вижу в грамотном сочетании традиций и инноваций не только для ФМК, но и для всего университета. Наш МГЛУ живет достаточно долго, хотя по историческим меркам он молод — всего-то 75 лет! Считаю, что мы должны сохранять наши традиции и при этом всегда быть готовыми развиваться дальше. К слову, за 6 лет моего руководства на факультете сложилась небольшая традиция. На вручении дипломов я каждый год пою песню выпускникам на французском языке. И песня обязательно должна быть по случаю: о дальнейшей жизни или о твоем месте в мире, о любви.

Анна КЕРШИС.